Gouvernement du Québec
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

TERMINOLOGIE TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE

LEXIQUE DE LA FABRICATION DU RÉFRIGÉRATEUR

CE LEXIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR LA RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

PAR

Mademoiselle Henriette DUPUIS
agent culturel

et

Monsieur Jean TOURANGEAU
technicien en information

de la Régie de la langue française

sous la direction de

Monsieur Jean-Claude CORBEIL
directeur linguistique à
la Régie de la langue française

AVEC LE CONCOURS DE

M. Zoël LABRECQUE (C. G. E. du Canada)
M. Lionel LAMOUREUX (C. G. E. du Canada)
Mlle Suzelle L'ESPÉRANCE (C. G. E. du Canada)
M. Gaston MÉNARD (C. G. E. du Canada)
Mlle Yvonne ZACIOS (C. G. E. du Canada)

et

des autres membres du Groupe de travail et d'implantation du français à l'usine C. G. E. (Montréal)

PRÉFACE

La loi sur la langue officielle adoptée par l'Assemblée Nationale du Québec prévoit que la langue française doit être omniprésente dans le monde des affaires. A cette fin, elle incite les entreprises à adopter un programme de francisation qui porte notamment sur la terminologie employée, mais il arrive fréquemment qu'une entreprise établie au Québec n'ait pas à sa disposition la terminologie technique dont elle a besoin pour travailler en français. Souvent, il n'existe aucun ouvrage terminologique apte à répondre à son attente. Dans ces conditions, il faut faire les recherches de base, effectuer un relevé des expressions couramment utilisées par le personnel et dépouiller une importante documentation spécialisée afin de rédiger un lexique adapté aux besoins spécifiques de l'entreprise.

Conscient de ces difficultés, la Régie - et autrefois l'Office de la langue française - a conduit une série d'expériences-pilotes avec un certain nombre de sociétés commerciales, financières et industrielles afin de préparer à leur intention les lexiques nécessaires à leur fonctionnement en français.

Le lexique de la fabrication du réfrigérateur s'inscrit dans le cours normal de ces expériences. Il a été préparé par une équipe de linguistes de l'Office de la langue française en collaboration avec le groupe de travail et d'implantation du français à l'usine de Montréal de la Compagnie Générale Électrique.

Dorénavant, la Régie souhaite que les entreprises élaborent elles-mêmes leur propre terminologie technique. Afin de faciliter leur tâche, elle met un GUIDE DE TRAVAIL EN TERMINOLOGIE à la disposition des terminologues, des ingénieurs, des traducteurs et des autres techniciens qui participent à la préparation de lexiques. Dans le but de les assister et d'assurer la qualité de leurs travaux, la Régie accepte aussi de les réviser et de les normaliser.

Le Directeur général

Jean-G. LAVIGNE

Montréal, février 1975

AVANT-PROPOS

Nous présentons aujourd'hui le résultat d'un travail effectué conjointement par la Régie de la langue française et la Compagnie Générale Électrique (usine de Montréal). Ce lexique couvre la majeure partie du vocabulaire relatif au réfrigérateur: vues éclatées et liste de pièces. On sera peut-être surpris toutefois de constater l'absence, dans cette publication, de plusieurs termes ou expressions pourtant propres au réfrigérateur. Cette lacune s'explique par le fait que le réfrigérateur a été traité précédemment dans une brochure de l'OLF consacrée aux gros appareils électroménagers.

Après une période de tâtonnements inévitables, consacrée à l'élaboration d'une méthode de travail, les réunions avec le G.T.I. (groupe de travail et d'implantation du français à l'usine C.G.E.) se sont tenues de façon régulière deux fois par mois, à raison d'une journée entière chaque fois.

Voici, en bref, quelles ont été les différentes étapes franchies et les difficultés rencontrées au cours de ce travail.

Quoique la première rencontre avec les responsables de la francisation de l'usine ait eu lieu en juillet 1973, le travail n'a vraiment débuté qu'à l'automne suivant faute d'un personnel disponible à temps plein à la Régie même.

Après avoir dressé un inventaire complet des termes à traiter, nous avons reporté chacun d'entre eux sur une fiche individuelle. Un séjour d'une semaine à l'usine de Montréal nous a ensuite permis de nous familiariser tant avec les principales composantes du réfrigérateur qu'avec les procédés de fabrication. Notre principal collaborateur pendant cette période a été Monsieur Zoël Labrecque. Sa disponibilité et son talent de dessinateur nous ont été fort utiles. En effet, malgré notre désir maintes fois réitéré de voir toutes les pièces que nous avions à décrire, nous avons dû souvent nous en tenir à un dessin. Il semble que l'accès aux chaînes de montage soit rendu difficile par l'exiguïté des lieux et le fait que les employés sont payés à la pièce.

Pour ce qui concerne la traduction proprement dite, elle ne s'est pas faite non plus sans difficultés. Nous avions comme source principale les vues éclatées fournies par des Sociétés françaises. Elles nous ont été précieuses à plusieurs reprises pour ce qui concerne les parties principales de l'appareil, mais nous n'avons pu en adopter d'emblée tous les termes, soit parce que l'appareil est différent dans les détails de fabrication, soit parce que la dénomination ne nous a pas semblé pertinente. Ainsi, en est-il, par exemple, pour le cas du réfrigérateur "left hand" ou "right hand" (ouverture à gauche ou à droite), distinction qui n'existe pas en France, ou pour le mot "balconnet" auquel nous avons préféré "barre de retenue".

D'autre part, nous avons dû, à maintes reprises, essayer de rendre en français un terme anglais inadéquat ou vague, sinon carrément fautif. Notre première préoccupation a été, dans ce cas, de bien identifier la pièce en question. Nous avons ensuite cherché à la dénommer clairement et correctement en français, puis nous avons mis en regard l'expression ou le terme anglais dont nous étions partis. C'est ainsi que, par exemple, la pièce appelée couramment "glider" à l'usine montréalaise de la C. G. E. devient "vis de mise à niveau", en français, ce qui n'est évidemment pas à proprement parler une traduction, mais plutôt une interprétation. On remarquera, d'autre part, que certains termes anglais comportent deux traductions ou interprétations qui ne sont pas forcément synonymes. C'est à l'utilisateur, dans ce cas, d'employer le terme français qui lui paraîtra correspondre le mieux à la réalité qu'il veut décrire. Nous avons cru bon, enfin, dans le cas de certaines expressions, de renvoyer au terme correct ou plus courant, lorsqu'il figurait également dans le lexique.

Nous espérons, en terminant, que ce travail constituera un bon point de départ pour la francisation totale, non seulement de l'usine C. G. E., mais de toutes les entreprises qui oeuvrent dans le secteur électroménager.

Henriette DUPUIS

lexique français-anglais du réfrigérateur

A

additif	additive
adhésif	adhesive cement
agent d'expansion	blowing agent
ailette	fin
ailette de bout	end fin
aimant	magnet
ampoule	bulb light bulb
anneau antibactéries	drain insert
assemblage	assembly
attache	clamp
axe	axle shaft

B

bac	pan
bac à fruits	fresh fruit pan
bac à glaçons	ice-bucket
bac à légumes	crisper vegetable pan

bac à viande	meat pan
bac adaptable	convertible pan
bac de dégivrage	chiller tray
bague à ressort	compression ring
bague d'arrêt	compression ring
baguette de soudure	brazing rod
bande	strip
bande (cloison)	mullion strip
bande de renfort	reinforcing strip
bande de retenue	retainer strip
bande de styro-mousse	styrofoam strip
barre de retenue	guard retainer guard shelf front shelf guard tie rod wire guard
base de bois	crate base
beurrier	butter dish
boîtier	housing
borne	terminal

bouchon	drain plug plug plug button
boulon	bolt
bourre	filler
brasure à l'argent	silver solder
bride (fils)	clip (wires)
bride (tube)	retainer clip (tube)
butée	stop
butée de clayette	shelt stop
butée de porte	door stop
butoir	bumper stop

C

câblage	harness wiring
câblage du compresseur	lead assembly compressor
câble	cable
cadre	frame
cadre (évaporateur)	breaker frame (evaporator)

cadre de styrène	styrene frame
caisse	cabinet case
cale	shim
carcasse (carrosserie)	body (outer case)
carrosserie	cabinet case outer case
carrosserie soudée	outer case weld
carton	carton
charge de fréon	freon charge
charnière	hinge
cheville expansible	fastener
clayette	shelf
clayette (bac à glaçons)	ice-tray rack
clayette à paliers	step module shelf two-level module shelf
clayette à sections	flat module shelf
clayette coulissante	sliding shelf
clayette en porte-à-faux	cantilever shelf
clayette fixe	fixed shelf stationary shelf

cloison	mullion
clou	nail
coin	wedge
colle	glue
collet	collar
compresseur	compressor
condenseur	condenser
condenseur auxiliaire	auxiliary condenser
conduite	duct
congélateur	freezer
connecteur	connector
contre-porte	inner door
cordon d'alimentation	cord set power cord
cornière	angle bar angle iron support angle
cornière (distributeur de boîtes de jus)	extrusion (juice can dispenser)
corps (carrosserie)	body (outer case)
cosse	spade connector terminal

cosse ouverte	spade terminal
coupe-circuit	guardette
couvercle	cover
couvercle (aimant)	cover (magnet)
couvercle en verre	glass cover
cuve	inner liner liner
cuve (avant isolation)	liner pre-foam
cuve soudée	liner weld

D

décapant	flux
déflecteur	baffle deflector flipper grille
déflecteur (évaporateur)	drain baffle
déflecteur (sortie)	grille outlet
déflecteur d'air	air deflector
dégivrage	defrost
demi-clayette	half-shelf

dénudage	stripping (wire)
déshydrateur	dryer
diagramme des fuites	leak chart
diluant	thinner
directives	instruction sheet
dispositif de retenue	retainer
distributeur de boîtes de jus	juice can dispenser juice rack dispenser
douille	socket
douille de lampe	lamp holder lamp socket

E

écran	barrier shield
écran protecteur (lampe)	light shield
écran protecteur (minuterie)	shield timer
écran thermique	heat shield
écrou	nut
écrou à oreilles	weld nut wing nut
écrou de fer en U	channel nut

écrou expansible	snap nut
écrou hexagonal	hexagonal nut
écrou rapide	speed nut
écusson	escutcheon medallion
élément	element
emballage	packing
emballage extérieur	external packing
emballage intérieur	internal packing
embout	cap end cap ferrule tip
encastrement	insert
enjoliveur	trim
entretoise	grommet spacer
enveloppe et cartes de contrôle	envelope and tag
épingle de blocage	hitch pin
équerre de renfort (carrosserie)	brace (outer case)
équipement électrique	electrical assembly

étiquette	label tag
étiquette à oeillet	hanging tag
étiquette d'utilisation et d'entretien	use and care label
étiquette gommée	sticker
évaporateur	evaporator

F

fer en U de poignée	handle channel
fermeture	catch closure latch
feuillard	steel strap
feuille de métal	foil
feuille de polyéthylène	polyethylene sheet
feuille métallique	foil
fiche de garantie	warranty registration card
fil	wire
fil de plomb	lead wire
fil de traverse (clayette)	cross wire (shelf)
fil jumelé	twin lead

filerie	wiring
filtre	filter

G

gâche	strike
gaine	sheath
garde-beurre	butter keeper
gicleur	nozzle
glissière	slide
glissière centrale (bac à légumes)	center support (vegetable pan)
godet d'écoulement	drain cup funnel drain tube
goupille	pin
goupille fendue	cotter pin
gousset	gusset
gouttière	trough
gouttière d'évaporateur	drain trough
groupe frigorigène	sealed unit
guide d'utilisation et d'entretien	use and care book

H

hélice	propeller
huile	oil

I

interrupteur	switch
isolant	insulation isolator sealing
isolant (base)	insulation base
isolant adhésif	foam tape
isolant en rouleau	roll insulation rolled insulation
isolateur	heat shield
isolation	insulation

J

jeu de pièces	hardware kit
joint	gasket
joint étanche	seal retainer seal
joint magnétique	magnetic gasket

L

lamelle de serrage	nut strip
languette	tongue
laque	lacquer
lubrifiant	lubricant

M

machine à glaçons	ice-maker
manchon	bushing sleeve thimble
manchon connecteur	butt connector splice connector
manchon pincé	crimped sleeve
mini-clayette	quarter shelf
minuterie	timer
mise à la terre	grounding
modèle	model
montage	installation mount mounting
montant (clayette)	shelf channel

montant (cuve)	channel (inside liner)
moteur	motor
moule à glaçons	ice-tray
moulure	breaker strip

N

niveau	level
nomenclature principale	master index

O

obturant	sealer
obturateur	flapper
oeillet	grommet (shelf slide)
oeufrier	egg rack
option (machine à glaçons)	promotion (ice-maker)
orifice (ventilateur)	orifice (fan)

P

pale	blade
panneau	panel

panneau d'accès	access cover
panneau de la porte	door panel outer door
panneau de service	access cover
panneau insonore	noise baffle
passe-tube (écoulement)	drain tube grommet
patte	leg
perçage de la carrosserie	outer case piercing
perçage de la porte	door piercing
pièce	part
pièce renfort	reinforcing piece
pied de la tige-support	strut support
pied-support	support leg
pince	clip
pivot	pivot pivot pin
planchette	cleat
plaque	plate
plaque à bornes	block connector

plaque arrière	backplate
plaque de montage	mounting plate
plaque de montage (fermeture)	latch housing
plaque du congélateur	cold plate
plaque du distributeur de boîtes de jus	juice can dispenser panel
plaque indicatrice (boîtier)	bezel (housing)
plaque signalétique	nameplate rating plate
plaque-entretoise	spacer plate
plastique	plastic
plateau de dégivrage	drain pan
plinthe	front panel bottom
plinthe ajourée	grille
poignée	handle
porte	door
portillon (beurre)	butter door
portillon (casier laitier)	dairy door
portillon (fromage)	cheese door
protecteur contre les surcharges	overload protector

protège-lampe	light guard

R

raccord	connector butt connector splice connector
rallonge	extension
réducteur de tension	strain relief
réflecteur	reflector
réflecteur de chaleur	heat deflector
réfrigérant	refrigerant
réfrigérateur	refrigerator
réfrigérateur main droite	right hand refrigerator
réfrigérateur main gauche	left hand refrigerator
refroidisseur d'huile	oil cooler
registre	damper
relais	relay
renfort	reinforcing piece
renfort (traverse)	cross brace
renfort des pattes	leg brace

résistance	heater
ressort	spring
rivet	rivet
rivet repère	plug red
rivet repère (sélecteur rotatif)	indicator rivet (control wheel)
rondelle	washer
rondelle de blocage	lock washer
rondelle de butée	thrust washer
rondelle élastique	lock washer
rondelle-entretoise	washer spacer
roulette	roller wheel
roulette arrière	axle rear
ruban gommé	tape

S

section congélateur	freezer food section
section réfrigérateur	fresh food section
sélecteur rotatif	control wheel

siphon	water trap
solénoïde	solenoid coil
sonde (thermostat)	control bulb
soudure	solder
soudure d'aluminium	aluminium solder
soupape	valve valve body
soupape à gaz	gas valve
substituts	alternatives
support	bracket holder strut support

T

tampon	pad
thermostat	control thermostat
tige	post rod
tige de retenue	bottle guard retainer guard shelf guard wire guard

tige-support (glissière centrale du bac à légumes)	center post strut (shaft)
traverse	cross piece
trou (charnière)	hole (hinge)
tube	tube
tube capillaire	capillary tube
tube d'écoulement	drain tube
tube d'évacuation	exhaust tube
tube de remplissage	fill tube
tube de succion	suction tube
tube isolant	sheath (heater)
tuyau	tube

U

unité réfrigérante	sealed unit

V

vaseline	vaseline
ventilateur	blower fan
virole (ventilateur)	ring (fan)

vis	screw
vis d'assemblage	machine screw
vis de blocage	brake screw
vis de mise à niveau	glider levelling screw
vis de montage	mount screw mounting screw
vis de purge	purge screw
vis de réglage	adjusting screw
vis équipée	machine screw

lexique anglais-français du réfrigérateur

A

access cover	panneau de service panneau d'accès
additive	additif
adhesive	adhésif
adjusting screw	vis de réglage
air deflector	déflecteur d'air
alternatives	substituts
aluminium solder	soudure d'aluminium
angle bar	cornière
angle iron	cornière
angle, support	cornière
assembly	assemblage
assembly, electrical	équipement électrique
auxiliary condenser	condenseur auxiliaire
axle	axe
axle rear cf. roller	roulette arrière

B

backplate	plaque arrière

baffle	déflecteur
baffle, drain	déflecteur (évaporateur)
baffle, noise	panneau insonore
barrier	écran
bezel (housing)	plaque indicatrice (boîtier)
blade	pale
block, connector	plaque à bornes
blower	ventilateur
blowing agent	agent d'expansion
body (outer case)	corps (carrosserie) carcasse (carrosserie)
bolt	boulon
bottle guard	tige de retenue
brace (outer case)	équerre de renfort (carrosserie)
brace, cross	renfort (traverse)
brace, leg	renfort des pattes
bracket	support
brake screw	vis de blocage
brazing rod	baguette de soudure

breaker frame (evaporator)	cadre (évaporateur)
breaker strip	moulure
bucket, ice	bac à glaçons
bulb	ampoule
bulb, control	sonde (thermostat)
bulb, light	ampoule
bumper	butoir
bushing	manchon
butt connector	raccord manchon connecteur
butter dish	beurrier
butter door	portillon (beurre)
butter keeper	garde-beurre

C

cabinet	carrosserie caisse
cable	câble
cantilever shelf	clayette en porte-à-faux
cap cf. ferrule, tip	embout

cap, end	embout
capillary tube	tube capillaire
carton	carton
case	carrosserie caisse
catch	fermeture
cement	adhésif
center post (vegetable pan center support)	tige-support
center support (vegetable pan)	glissière centrale (bac à légumes)
channel (inside liner)	montant (cuve)
channel nut	écrou de fer en U
channel, handle	fer en U de poignée
channel, shelf	montant (clayette)
chart, leak	diagramme des fuites
cheese door	portillon (fromage)
chiller tray	bac de dégivrage
clamp	attache
cleat	planchette
clip	pince

clip (wires)	bride (fils)
clip, retainer (tube)	bride (tube)
closure	fermeture
coil, solenoid	solénoïde
cold plate	plaque du congélateur
collar	collet
compression ring	bague d'arrêt bague à ressort
compressor	compresseur
condenser	condenseur
condenser, auxiliary	condenseur auxiliaire
connector	connecteur raccord
connector block	plaque à bornes
connector, butt	raccord manchon connecteur
connector, spade	cosse
connector, splice	raccord manchon connecteur
control	thermostat
control bulb	sonde (thermostat)

control wheel	sélecteur rotatif
convertible pan	bac adaptable
cooler, oil	refroidisseur d'huile
cord set	cordon d'alimentation
cotter pin	goupille fendue
cover	couvercle
cover (magnet)	couvercle (aimant)
cover, access	panneau de service panneau d'accès
cover, glass	couvercle en verre
crate base	base de bois
crimped sleeve	manchon pincé
crisper	bac à légumes
cross brace	renfort (traverse)
cross piece	traverse
cross wire (shelf)	fil de traverse (clayette)
cup, drain	godet d'écoulement

D

dairy door	portillon (casier laitier)

damper	registre
deflector	déflecteur
deflector, air	déflecteur d'air
deflector, heat cf. reflector	réflecteur de chaleur
defrost	dégivrage
dish, butter	beurrier
dispenser, juice rack cf. juice can dispenser	distributeur de boîtes de jus
door	porte
door panel	panneau de la porte
door piercing	perçage de la porte
door stop	butée de porte
door, butter	portillon (beurre)
door, cheese	portillon (fromage)
door, dairy	portillon (casier laitier)
door, inner	contre-porte
door, outer	panneau de la porte
drain baffle	déflecteur (évaporateur)
drain cup	godet d'écoulement

drain insert	anneau antibactéries
drain pan	plateau de dégivrage
drain plug	bouchon
drain trough	gouttière d'évaporateur
drain tube	tube d'écoulement
drain tube grommet	passe-tube (écoulement)
dryer	déshydrateur
duct	conduite

E

egg rack	oeufrier
electrical assembly	équipement électrique
element	élément
end cap	embout
end fin	ailette de bout
envelope and tag	enveloppe et cartes de contrôle
escutcheon	écusson
evaporator	évaporateur
exhaust tube	tube d'évacuation

extension	rallonge
external packing	emballage extérieur
extrusion (juice can dispenser) cf. angle iron	cornière (distributeur de boîtes de jus)

F

fan	ventilateur
fastener	cheville expansible
ferrule	embout
filler	bourre
fill tube	tube de remplissage
filter	filtre
fin	ailette
fin, end	ailette de bout
fixed shelf	clayette fixe
flapper	obturateur
flat module shelf	clayette à sections
flipper cf. deflector	déflecteur
flux	décapant

foam tape	isolant adhésif
foil	feuille métallique feuille de métal
frame	cadre
freezer	congélateur
freezer food section	section congélateur
freon charge	charge de fréon
fresh food section	section réfrigérateur
fresh fruit pan	bac à fruits
front panel bottom	plinthe
funnel drain cup cf. drain cup	godet d'écoulement

G

gas valve	soupape à gaz
gasket	joint
gasket, magnetic	joint magnétique
glass cover	couvercle en verre
glider cf. levelling screw	vis de mise à niveau
glue	colle

grille cf. deflector	plinthe ajourée déflecteur
grille outlet	déflecteur (sortie)
grommet (shelf slide)	oeillet entretoise
grommet, drain tube	passe-tube (écoulement)
grounding	mise à la terre
guard	barre de retenue
guard, bottle	tige de retenue
guard, light	protège-lampe
guard, retainer	barre de retenue
guard, shelf	barre de retenue
guard, wire	barre de retenue
guardette	coupe-circuit
gusset	gousset

H

half-shelf	demi-clayette
handle	poignée
handle channel	fer en U de poignée

hanging tag	étiquette à oeillet
hardware kit	jeu de pièces
harness	câblage
heat deflector cf. reflector	réflecteur de chaleur
heat shield	isolateur écran thermique
heater	résistance
hexagonal nut	écrou hexagonal
hinge	charnière
hitch pin	épingle de blocage
holder	support
holder, lamp	douille de lampe
hole (hinge)	trou (charnière)
housing	boîtier
housing, latch	plaque de montage (fermeture)

I

ice-bucket	bac à glaçons
ice-maker	machine à glaçons

ice-tray	moule à glaçons
ice-tray rack	clayette (moule à glaçons)
index, master	nomenclature principale
indicator rivet (control wheel)	rivet repère (sélecteur rotatif)
inner door	contre-porte
inner liner	cuve
insert	encastrement
insert, drain	anneau antibactéries
installation	montage
instruction sheet	directives
insulation	isolant isolation
insulation base	isolant (base)
insulation, roll	isolant en rouleau
insulation, rolled	isolant en rouleau
internal packing	emballage intérieur
isolator	isolant

J

juice can dispenser	distributeur de boîtes de jus

juice rack dispenser	distributeur de boîtes de jus

L

label	étiquette
lacquer	laque
lamp holder	douille de lampe
lamp socket	douille de lampe
latch	fermeture
latch housing	plaque de montage (fermeture)
lead assembly compressor	câblage du compresseur
lead wire	fil de plomb
leak chart	diagramme des fuites
left hand refrigerator	réfrigérateur main gauche
leg	patte
leg brace	renfort des pattes
level	niveau
levelling screw	vis de mise à niveau
light bulb	ampoule
light guard	protège-lampe

light shield	écran protecteur (lampe)
liner	cuve
liner pre-foam	cuve (avant isolation)
liner weld	cuve soudée
liner, inner	cuve
lock washer	rondelle de blocage rondelle élastique
lubricant	lubrifiant

M

machine screw	vis d'assemblage vis équipée
magnet	aimant
magnetic gasket	joint magnétique
master index	nomenclature principale
meat pan	bac à viande
medallion	écusson
model	modèle
motor	moteur
mount	montage

mounting	montage
mullion	cloison
mullion strip	bande (cloison)

N

nail	clou
nameplate	plaque signalétique
noise baffle	panneau insonore
nozzle	gicleur
nut	écrou
nut strip	lamelle de serrage
nut, channel	écrou de fer en U
nut, hexagonal	écrou hexagonal
nut, snap	écrou expansible
nut, speed	écrou rapide
nut, weld	écrou à oreilles
nut, wing	écrou à oreilles

O

oil	huile

oil cooler	refroidisseur d'huile
orifice (fan)	orifice (ventilateur)
outer case	carrosserie
outer case piercing	perçage de la carrosserie
outer case weld	carrosserie soudée
outer door	panneau de la porte
overload protector	protecteur contre les surcharges

P

packing, external	emballage extérieur
packing, internal	emballage intérieur
pad	tampon
pan	bac
pan, convertible	bac adaptable
pan, drain	plateau de dégivrage
pan, fresh fruit	bac à fruits
pan, meat	bac à viande
pan, vegetable	bac à légumes
panel	panneau

panel bottom, front	plinthe
panel, juice can dispenser	plaque du distributeur de boîtes de jus
part	pièce
piece, cross	traverse
piece, reinforcing	renfort pièce renfort
pin	goupille
pin, cotter	goupille fendue
pin, hitch	épingle de blocage
pivot	pivot
pivot pin	pivot
plastic	plastique
plate	plaque
plate, cold	plaque du congélateur
plate, mounting	plaque de montage
plate, rating	plaque signalétique
plate, spacer	plaque-entretoise
plug	bouchon

plug button	bouchon
plug red cf. indicator rivet	rivet repère
plug, drain	bouchon
polyethylene sheet	feuille de polyéthylène
post, center (vegetable pan center support)	tige-support (glissière centrale du bac à légumes)
power cord	cordon d'alimentation
promotion (ice-maker)	option (machine à glaçons)
propeller	hélice
protector, overload	protecteur contre les surcharges
purge screw	vis de purge

Q

quarter shelf	mini-clayette

R

rack, egg	oeufrier
rack, ice-tray	clayette (moule à glaçons)
rack, juice dispenser cf. juice can dispenser	distributeur de boîtes de jus
rating plate	plaque signalétique

reflector	réflecteur
refrigerant	réfrigérant
refrigerator	réfrigérateur
reinforcing piece	renfort
reinforcing strip	bande de renfort
relay	relais
retainer	dispositif de retenue
retainer clip (tube)	bride (tube)
retainer guard	barre de retenue
retainer seal	joint étanche
retainer strip	bande de retenue
right hand refrigerator	réfrigérateur main droite
ring (fan)	virole (ventilateur)
ring, compression	bague d'arrêt bague à ressort
rivet	rivet
rivet, indicator	rivet repère (sélecteur rotatif)
rod	tige
rod, brazing	baguette de soudure

rod, tie	barre de retenue
roll insulation	isolant en rouleau
rolled insulation	isolant en rouleau
roller	roulette

S

screw	vis
screw, adjusting	vis de réglage
screw, brake	vis de blocage
screw, levelling	vis de mise à niveau
screw, machine	vis d'assemblage vis équipée
screw, mount	vis de montage
screw, mounting	vis de montage
screw, purge	vis de purge
seal	joint étanche
sealed unit	groupe frigorigène unité réfrigérante
seal, retainer	joint étanche
sealer	obturant

sealing	isolant
shaft	axe
sheath	gaine
sheath (heater)	tube isolant
sheet, polyethylene	feuille de polyéthylène
shelf	clayette
shelf channel	montant de clayette
shelf front	barre de retenue tige de retenue
shelf guard	barre de retenue tige de retenue
shelf stop	butée de clayette
shelf, cantilever	clayette en porte-à-faux
shelf, fixed	clayette fixe
shelf, flat module	clayette à sections
shelf, half	demi-clayette
shelf, quarter	mini-clayette
shelf, sliding	clayette coulissante
shelf, stationary	clayette fixe
shelf, step module	clayette à paliers

shelf, two-level module	clayette à paliers
shield	écran isolateur
shield (timer)	écran protecteur (minuterie)
shield, heat	écran thermique
shield, light	écran protecteur (lampe)
shim	cale
silver solder	brasure à l'argent
sleeve	manchon
sleeve, crimped	manchon pincé
slide	glissière
sliding shelf	clayette coulissante
snap nut	écrou expansible
socket	douille
socket, lamp	douille de lampe
solder	soudure
solder, aluminium	soudure d'aluminium
solder, silver	brasure à l'argent
solenoid coil	solénoïde

spacer	entretoise
spacer plate	plaque-entretoise
spacer, washer	rondelle-entretoise
spade connector	cosse
spade terminal	cosse ouverte
speed nut	écrou rapide
splice connector	raccord manchon connecteur
spring	ressort
stationary shelf	clayette fixe
steel strap	feuillard
step-module shelf	clayette à paliers
sticker	étiquette gommée
stop	butée butoir
stop, door	butée de porte
stop, shelf	butée de clayette
strain relief	réducteur de tension
strap, steel	feuillard

strike	gâche
strip	bande
strip, breaker	moulure
strip, nut	lamelle de serrage
strip, reinforcing	bande de renfort
strip, retainer	bande de retenue
strip, styrofoam	bande de styro-mousse
stripping (wire)	dénudage
strut	support
strut (shaft)	tige-support (glissière centrale du bac à légumes)
strut support	pied de la tige-support
styrene frame	cadre de styrène
styrofoam strip	bande de styro-mousse
suction tube	tube de succion
support	support
support angle cf. angle iron	cornière
support leg	pied-support
support, center (vegetable pan)	glissière centrale (bac à légumes)

switch	interrupteur

T

tag	étiquette
tag, hanging	étiquette à oeillet
tape	ruban gommé
tape, foam	isolant adhésif
terminal	borne cosse
terminal, spade	cosse ouverte
thermostat	thermostat
thimble cf. bushing, sleeve	manchon
thinner	diluant
thrust washer	rondelle de butée
tie rod cf. shelf guard	barre de retenue
timer	minuterie
tip	embout
tongue	languette
trap, water	siphon
tray, chiller	bac de dégivrage

tray, ice	moule à glaçons
trim	enjoliveur
trough	gouttière
tube	tube tuyau
tube, capillary	tube capillaire
tube, drain	tube d'écoulement
tube, exhaust	tube d'évacuation
tube, fill	tube de remplissage
tube, suction	tube de succion
twin wire	fil jumelé
two-level module shelf	clayette à paliers

U

use and care book	guide d'utilisation et d'entretien
use and care label	étiquette d'utilisation et d'entretien

V

valve	soupape
valve body	soupape

valve, gas	soupape à gaz
vaseline	vaseline
vegetable pan	bac à légumes

W

warranty registration card	fiche de garantie
washer	rondelle
washer spacer	rondelle-entretoise
washer, lock	rondelle de blocage rondelle élastique
washer, thrust	rondelle de butée
water trap	siphon
wedge	coin
weld nut cf. wing nut	écrou à oreilles
wheel	roulette
wheel, control	sélecteur rotatif
wing nut	écrou à oreilles
wire	fil
wire guard	tige de retenue

wire, cross (shelf)	fil de traverse (clayette)
wire, lead	fil de plomb
wire, twin	fil jumelé
wiring	câblage filerie

BIBLIOGRAPHIE

Afnor. Association française de normalisation. Normes.

Belle-Isle, J.-G.-G., Dictionnaire technique général anglais-français. Québec, Bélisle, 1965, 516 p.

Dubois, M.-M., Dictionnaire moderne français-anglais et anglais-français. Paris, Larousse, 1969. Deux parties en 1 vol. p.v.

Elsevier, Dictionnaire de la mesure, du calcul et du réglage électroniques en six langues. Paris, Dunod, 1961, 848 p.

Grand Larousse encyclopédique. Paris, Librairie Larousse, 1961, 10 vol.

Handy, Pratique dictionnaire technique en 8 langues. London, K.L.R. Publishers Limited, 1952, 1088 p.

Harrap's Shorter French and English Dictionary. London, George G. Harrap and Co. Ltd, 1967. Deux parties en 1 vol. p.v.

IBM, Lexique anglais-français. Paris, 1971, 194 p.

Malgorn, G., Lexique trilingue anglais-français. Paris, Gauthier-Villars, 1969, 493 p.

Ministère des Armées, Codification des matériels-lexiques. Fort de l'Est Saint-Denis-Sur-Seine, 1963-64-65, 414 p.

Naslin, P., Vocabulaire technique trilingue. Paris, Masson et Cie, 1962, 420 p.

Nichil, P. et Frënzel, A., Lexique trilingue des termes d'usage courant en électrotechnique, électronique, acoustique, optique, ultra-sons. Paris, Société de Publications Mécaniques, 1966, 339 p.

Piraux, H., Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'électrotechnique, l'électronique et aux applications connexes. 9e éd. revue et corrigée. Paris, Eyrolles, 1972, X, 390 p.

Robert, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du nouveau Littré, Le Robert, 1969, 6 vol.

Sizaire, P., Dictionnaire technique de la construction électrique. Paris, Eyrolles, 1968, 170 p.

The Concise Oxford Dictionary, Oxford University Press, Oxford, 1969.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language (unabridged). Springfield, Mass., U.S.A., G. and C. Merriam Company, 1969.

Wüster, E., Dictionnaire multilingue de la machine-outil. Londres, Technical Press, 1968, p.v.

TABLE DES MATIÈRES

Liste des auteurs et des collaborateurs	3
Préface	5
Avant-propos	7
Lexique français-anglais du réfrigérateur	11
Lexique anglais-français du réfrigérateur	33
Bibliographie	65